

## Inhaltsverzeichnis

|   |     |
|---|-----|
| <b>Vorwort</b> .....  | 7   |
| Ulrich Prill (Münster)<br><b>Übersetzen: Beschreiben, Erfinden und Umschreiben</b> .....  | 9   |
| Ingrid Cáceres Würsig (Madrid)<br><b>El servicio de traducción diplomática y administrativa en la península: un proyecto pionero</b> .....  | 17  |
| Eva Martha Eckkrammer (Salzburg)<br><b>Vom sozialen Wandel zur Übersetzung und zurück: Diachronische Überlegungen zum Sprachtransfer medizinischer Texte in der Romania</b> ..... | 31  |
| Beatriz Gómez-Pablos (Salzburg)<br><b>Kafka y sus traducciones al castellano</b> .....  | 69  |
| Matthias Perl (Mainz-Germersheim)<br><b>Fuzzy edges im spanischen Wortschatz und daraus resultierende Übersetzungsprobleme</b> .....  | 97  |
| Hans Pögl (Salzburg)<br><b>„Kulturtransfer“ mit Hindernissen: Zur Übersetzung spanischer Lachprosa des 16. und 17. Jahrhunderts ins Deutsche</b> .....                            | 107 |
| Araceli Marín (Mainz-Germersheim)<br><b>Zur Rezeption der Novelle <i>Rinconete y Cortadillo</i> von Miguel de Cervantes ins Deutsche</b> .....                                    | 123 |

Eva Katrin Müller (Mainz-Germersheim)  
**Die Darstellung der „fremden Realität“ in *La vorágine* und  
ihre Übersetzung – ein Annäherungsversuch aus der  
Praxis ..... 131**

Eva Martha Eckkrammer (Salzburg)  
***E papel di troka lenga* – Aktuelle Daten und  
Selektionsvorschläge zur literarischen Übersetzung  
in der Sprachplanung kreolophoner Kontexte ..... 149**

Wolfgang Pöckl (Mainz-Germersheim)  
**Anmerkungen zum literarischen Übersetzen in Spanien  
anlässlich einer neueren Doppelübersetzung ..... 175**